

がいこくじん

げっかんじょうほうし

外国人のための月刊情報紙 Monthly Living Guide

あ い し え ふ ほ ー ど



アイシェフ・ボード

ICIEF BOARD 아이셰프 보드

(公財) 板橋区文化・国際交流財団

Itabashi Culture and International Exchange Foundation

2024.
がっこう
8月号

がいこくじん むりょうほうりつそうだん よやくせい
①外国人のための無料法律相談【予約制】

でんわ おんらいん そうだん おこな
※電話またはオンラインで相談を行います。

いつ : 8/15(木) 13:30~16:30 (1人30分)

ちゅうしこみ しゅうかんまえ ざいだん ほーむ ペーじ
申込 : 1週間前までに、財団のホームページまたは
メールで予約してください。詳しくは申込者にお知らせ
します。

つうやく ほんやく ぼらんてい あ ぼしゅう
②通訳・翻訳ボランティアを募集しています

ないよう
内容 :

つうやく ぼらんてい あ くやくしよ まどぐち てつづ がっこう
○通訳ボランティア…区役所の窓口での手続きや学校
での面談の通訳

ほんやく ぼらんてい あ … くやくしよ くぼ しんせいしよ つうちぶん
○翻訳ボランティア…区役所で配る申請書や、通知文
などの翻訳

たいしやう にほんご がいこくご たんのう ひと
対象 : 日本語・外国語ともに堪能な人

ほんやく ばあい ばそこん ぶんしよさくせい ひと
※翻訳の場合、パソコンで文書作成のできる人

ちゅうしこみ ちゅうこ
申込 : ここから申し込んでください。→



①Free Legal Consultation for International Residents【Appointment required】

※Consultation is conducted over the phone or online.

Time: 13:30~16:30, August. 15 (Thu) *30 min a session

To Apply: Appointment by email or through Website within a week in advance. Details will be informed to each applicant in person.

②Volunteer Interpreters & Translators now Wanted

Duties:

○ Volunteer Interpreters: Assisting procedures at City Office counters and interviews at Municipal Schools

○ Volunteer Translators: Translating Application forms and Notices issued by City Office

Eligibilities: Fluent in Japanese and foreign language.

*Translators are requested to write documents on computer.

To apply: Apply on the code here. →



こくさいこうりゅうさろん
国際交流サロン「なかま」

いつ : 8/10 (土) 14:30~16:30

どこで : グリーンホール504会議室 (栄町 36-1)

ちゅうしこみ しめい じゅうしよ こくせき めーる あどれす
申込 : ①氏名 ②住所 ③国籍 ④メールアドレス

でんわばんごう めーる おく
⑤電話番号 をメールで送ってください。

いくら : 200円

問い合わせ : フレンドシップクラブ仲間

✉ : 2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

International Exchange Salon "Nakama"

Date: 14:30-16:30, August 10 (Sat)

Place: 504 conference room, Green Hall (36-1 Sakae-cho)

Email to Apply: (1)Name, (2)Address, (3)Nationality, (4)Email address, (5)Phone No.

Fee: 200yen

Inquiries: Friendship Club Nakama

✉ : 2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

①~② (公財) 板橋区文化・国際交流財団 国際交流係 (グリーンホール 1階)

①~② Itabashi Culture and International Exchange Foundation (1F, Green Hall)

〒173-0015 板橋区栄町 36-1 36-1, Sakae-cho, Itabashi-ku ☎ 03-3579-2015 FAX03-3579-2295

✉ itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org 📱 Facebook @itabashi.icief 🌐 <https://www.itabashi-ci.org/int/>



①面向外国人的小型法律咨询【预约制】

※可电话或在线咨询。

时间：8/15(周四) 13:30~16:30 (每人 30 分钟)

申请：请提前一周通过官方网站或邮件预约。

②募集口译笔译志愿者

内容：

○口译志愿者…为前来区役所窗口办理手续的人、或去学校为家长面谈当翻译

○笔译志愿者…区发行的申请书或者通知文书等的笔译

对象：日语・外语都具有很高的语言能力

※笔译的话，可以用电脑制作资料的人员

申请：由此申请。→



国际交流沙龙“朋友”

时间：8/10(周六) 14:30~16:30

地点：グリーンホール

504 会议室（荣町 36-1）

报名：请发来以下信息

①姓名 ②住址 ③国籍
④邮箱号码 ⑤电话号码

费用：200 日元

咨询：友好俱乐部「朋友」

✉：2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>



①외국인을 위한 무료법률상담【예약제】

※전화 또는 온라인 상담으로 실시합니다.

언제：8/15(목) 13:30~16:30 (상담시간 30 분)

신청：1 주일전까지, 재단

홈페이지 또는 메일로

예약 해 주십시오. 자세한

사항은 신청하신 분들께

알려 드립니다.



②통역·번역 자원봉사자를 모집합니다

내용：

○통역자원봉사자…구청 창구에서의 수속이나 학교 면담 등의 통역

○번역자원봉사자…구청에서 나눠주는 신청서, 통지서 등 번역

대상：일본어・외국어 모두 능통한 사람

※번역의 경우, 컴퓨터로 문서작성이 가능한 사람

신청：여기로 신청 해 주세요. →



국제교류살롱「나카마(벗)」

언제：8/10(토) 14:30 ~ 16:30

장소：그린홀 504 회의실 (사카에초 36-1)

신청：(1)이름 (2)주소 (3)국적 (4)메일주소
(5)전화번호 등을 메일로 보내주세요.

비용：200 엔

문의：프렌드쉽 나카마

✉：2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>



①~②咨询・申请：(公财)板桥区文化・国际交流财团国际交流係(グリーンホール(绿色礼堂)1楼)

①~② 문의：(공재) 이타바시구문화・국제교류재단 국제교류계(그린홀 1 층)

〒173-0015 板桥区栄町 36-1 이타바시구 사카에초 36-1 ☎03-3579-2015 FAX03-3579-2295

✉ itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org 📱 Facebook @itabashi.icief 🌐 <https://www.itabashi-ci.org/int/>



がいこくせき こ りつしょうがっこう ちゅうがっこう
**外国籍の子どもの区立小学校・中学校への
 新入学について**
 しんにゅうがく

がいこくせき こ かてい りつしょう ちゅうがっこう あたら
 外国籍の子どもがいる家庭で、区立小・中学校へ新し
 く入学したいときは、子どものパスポートと在留カー
 ドを持って、手続きをしてください。そのとき、なるべ
 く日本語が分かる人と一緒に来てください。

いたばしこ こ かよ よてい がっこう にゅうがくよていこう
 板橋区では、子どもの通学予定の学校(入学予定校)が、
 住所によって決められています。

こ つうがくくいき がっこう かよ げんそく
 子どもたちは、通学区域の学校に通うことが原則ですが、
 理由によっては、通学区域以外の学校を希望することも
 できます。小学校は通学区域の学校に隣接している学
 校から、中学校は全部の区立中学校の中から希望する
 ことができます。入学予定校を変更したい人は、手続
 きをするときに相談してください。

だれが：

しょうがっこう
 ●小学校…

2018.4/2～2019.4/1 の間に生まれた子ども

ちゅうがっこう
 ●中学校…

2012.4/2～2013.4/1 の間に生まれた子ども

てつづ きかん
手続きのできる期間：

2024.9/2 (月)～9/30 (月) ※平日のみ

9:00～12:00、13:00～17:00

どこで： がくむ か がくじ がかり くやくしよきたかん かい ばんまどぐち
学務課学事係 (区役所北館6階14番窓口)

☎03-3579-2611

だい かいほろーにや ぶつくふえあ
第32回ボローニャ・ブックフェア in いたばし
 せかい えほんてん
～世界の絵本展～

せかいさいだい こ ほん みほんいち ほろーにやじどう
 世界最大の子どもの本の見本市「ボローニャ児童
 図書展」の事務局からプレゼントされた、世界のいろ
 いろな国・地域の絵本を楽しめます。子どもから大人
 まで気軽に来てください。

いつ：8/24 (土)～9/7 (土) 9:00～20:00

※9/2 (月) は休館日

※9/7 (土) は17時閉場

どこで：

ちゅうおうとしょかん ときわだい
中央図書館 (常盤台4-3-1)

かいとしょかん ほーる
1階図書館ホール

といあわ ほろーにや えほんかん
問合せ：いたばしボローニャ絵本館

☎03-6281-0560 ✉ehon@city.itabashi.tokyo.jp



**New enrolment of children of foreign nationals into
 Elementary and Junior High Schools**

Families with children of foreign nationals who wish to newly enroll their children in municipal Elementary/JHSs are required to complete the procedures with the children's passport and Residence Card, preferably accompanied by a Japanese speaker.

The school every child goes is designated according to his/her address in Itabashi. Every child, in principle, goes to school in the school zone. It may be permitted, however, to attend adjacent school outside the zone considering the reason explained. Elementary schools can be selected from schools of school zone and its adjacent zone in the school's attendance area, while JHSs can be selected from all Itabashi municipal JHSs.

Anyone who wish to change the designated school for new enrollment, please consult it at the City Office.



Age of the children:

- ES...DOB between April 2, 2018 and April 1, 2019
- JHS...DOB between April 2, 2012 and April 1, 2013

Enrollment period:

09:00-12:00, 13:00-17:00,
 Sep. 2 (Mon) ~ Sep. 30 (Mon), *Week-days only.

Enrollment office: Educational Affairs Section
 6F, #14, City Office North Building ☎03-3579-2611

**The 32nd Bologna Book Fair in Itabashi
 Picture Books of the world**



Enjoy variety of picture books of many countries and regions donated by the office of "Bologna Kids' Books Exhibition", world's largest kids books fair office.

Kids to adults, all ages of people are welcome.

Duration: 09:00-20:00, Aug. 24 (Sat) ~ Sep. 7 (Sat)

※Closed on Sep. 2, Mon

※Closed at 17:00 on Sep 7, Sat.

Venue: Central Library (4-3-1 Tokiwadai)
 Library Hall 1F

Inquiries: Itabashi Bologna Picture Book Library
 ☎03-6281-0560 ✉ehon@city.itabashi.tokyo.jp

有关外国籍儿童希望在区立小学・中学就学事宜

外国籍儿童希望在区立小学・中学就学时，请持孩子的护照和在留卡办理手续。尽量找懂日语的人陪同。

板桥区根据住址决定学校（入学预定校）。

原则上就学于住所所在学区的学校。如果有其它理由，也可以申请学区外学校。小学可以选择与学区校邻接的学校申请入学，中学可以选择区立中学全学区里的学校申请入学。如果想变更入学预定校，办理手续时请咨询。



入学对象：

- 小学… 2018. 4/2～2019. 4/1 出生的儿童
- 中学… 2012. 4/2～2013. 4/1 出生的儿童

手续办理期间：9/2（周一）～9/30（周一）
9:00～12:00、13:00～17:00 ※只限平日

地址：学務課 学事係（区役所北馆 6 楼 14 号窗口）
☎03-3579-2611

～第 32 届博洛尼亚图书展・于板桥～ 世界插图图书展

可以欣赏阅览到由世界最大规模的儿童书籍交易会“博洛尼亚儿童图书展”事务所赠送的世界各国・各地的图书。不论是儿童还是成人都可以随便来馆阅览。

时间：8/24（周六）～9/7（周六）9:00～20:00

※9/2（周一）是休馆日

※9/7（周六）的散场时间是 17:00

地点：中央図書館（常盤台 4-3-1）

1 楼图书馆大厅

咨询：いたばしホーニャ絵本館

☎03-6281-0560

✉ehon@city.itabashi.tokyo.jp



외국 국적 어린이의 구립 초・중학교 입학에 대해

외국 국적의 어린이가 있는 가정에서 구립 초・중학교에 입학을 원하실 때에는, 어린이의 여권과 재류카드를 지참하시고 수속을 받으시기 바랍니다. 이때, 가능한 한 일본어가 가능한 분과 함께 오시기 바랍니다.

이타바시구에는, 입학 예정 학교가 주소지에 맞춰 정해져 있습니다. 아이들은 통학구역의 학교를 다니는 것이 원칙입니다. 다만, 부득이 한 사정이 있는 경우에는 통학구역 이외의 학교로 보내실 수 있습니다.

초등학교는 통학구역의 학교와 인접해 있는 학교부터, 중학교는 모든 구립 중학교를 신청하실 수 있습니다. 입학 예정 학교를 변경하고 싶으신 분은 수속 시 상담 해 주시기 바랍니다.

대상：

- 초등학교...2018.4/2~2019.4/1 에 태어난 어린이
- 중학교 ...2012.4/2~2013.4/1 에 태어난 어린이

수속기간:

9/2(월)~9/30(월) ※평일만 접수
9:00~12:00, 13:00~17:00

장소：학무과 학사계 (구청 북관 6 층 14 번 창구)
☎03-3579-2611

～제 32 회 볼로냐・북페어 in 이타바시～ 세계 그림책 전시회

세계 최대의 어린이 책 견본전시장인「볼로냐 아동도서전」의 사무국에서 선물 해 주신, 세계 여러 나라 및 지역의 그림책을 즐기실 수 있습니다. 어린이부터 어른까지 가벼운 마음으로 방문 해 주세요.

연제：8/24(토)～9/7(토) 9:00～20:00

※9/2(월)은 휴관일

※9/7(토)는 17 시 폐장

장소：중앙도서관 (토키와다이 4-3-1)
1 층 도서관홀

문의：이타바시볼로냐그림책관

☎03-6281-0560 ✉ehon@city.itabashi.tokyo.jp

住民税を支払しましょう

9/2 (月) は、住民税第2期の支払期限です。
銀行、郵便局、コンビニエンスストア、納税課、区民事務所で支払ってください。



スマートフォンから支払うこともできます!→

支払期限をすぎた住民税と軽自動車税は銀行、郵便局、納税課、区民事務所で支払うことができます。

事情により支払うことが難しい人は、かならず相談してください。

問合せ:納税課 庶務・収納係

(区役所北館3階11番窓口) ☎03-3579-2133

Payment of Resident Tax

September 2, Mon, is closing date for the 2nd payment of Resident Tax for FY2024. You could pay at such institutions as banks, post-offices, convenience stores, or Tax Payment Section of the City Hall or City Residents' Offices.



You can also pay on your Smartphone. →

Overdue taxes for Residential and Light Motor Vehicles can be paid at such financial institutions as banks and post offices and the Tax Payment Section of City Office and City Residents' Offices.

If difficult to pay, please consult with us below.

Inquiries: Tax Payment Section, City Hall
(3F, #11, North Bldg.) ☎03-3579-2133

★Disaster Prevention Week★

Aug 30, Fri to Sep 5, Thu

September 1 is the annual Disaster Prevention Day. In preparation for earthquakes that may occur at any time, take some measures to install fire extinguishers and prevent furniture from falling over, overturn, or moving, such as by fixing it, not only to protect yourself but also your family and loved ones. In addition, to enhance your disaster preparedness, just participate in local fire drills.

Inquiries:

Fire Defense Division, Itabashi Fire Station
03-3964-0119

Fire Defense Division, Shimura Fire Station
03-5398-0119

★8/30 (金)～9/5 (木) は防災週間です★



毎年9月1日は防災の日。いつくるかわからない地震に備えて、自分の身を守るためだけでなく、家族や大切な人を守るためにも、消火器の設置

や家具固定などの家具類の転倒・落下・移動防止の対策をしましょう。また、防災行動力を高めるために、地域

の防火防災訓練にぜひ参加しましょう。

問合せ:板橋消防署警防課 ☎03-3964-0119

志村消防署警防課 ☎03-5398-0119

「外国人女性のためのなんでもしゃべれる会」

パルヨンでは毎月第4土曜日に女性が集まり、日本の生活で困ったことや、知りたいことをみんなで話します。色々な国の女性と楽しく一緒に話しましょう。

いつ:9月28日(土曜日)

15:00～17:00

※8月はお休みです。

どこで:パルヨンオフィス



申込:「Meetup」から申し込んでください。



問合せ:外国人女性の会パルヨン

☐office@paruyon.com ☎080-4021-3005

Meeting for Foreign Women to Talk About Life in Japan

On every fourth Saturday, women gather in Paruyon to talk about anything they want to know or have trouble with in their daily lives in Japan. Let's have fun talking with women from different countries.



Date: 28 September (Sat.)15:00 ~ 17:00

*Not open in August.

Place: The Paluyon office

To apply: sign up via 'Meetup'.



Inquiries: Foreign Women's Association Paruyon

☐office@paruyon.com ☎080-4021-3005

缴纳住民税

9/2(月)是住民税第2期的支付期限。

请通过以下方式缴纳:

银行、邮局、便利店、纳税课、区民事务所。

也可以通过智能手机支付。 →



过了缴纳期限的住民税和轻型汽车税,可以在银行、邮局支付,也可以在纳税课以及区民事务所缴纳。

若由于某种原因支付困难时,请一定与我们联系。

咨询: 納稅課 庶務・収納係

(区役所北馆3楼11号窗口) ☎03-3579-2133

★8/30(周五)~9/5(周四)是防灾活动周★

每年的9月1日是防灾日。地震随时都有可能发生,因此我们要有所防备。不仅为了保护您自己,也为了保护您家人或亲人的生命安全请您采取以下预防措施。安装灭火器,并把家里的家具等加以固定,以避免因家具翻倒、落下或滑动造成的危险。另外,为了提高防灾的活动能力,请大家积极参加您所在地区举办的防火防灾训练活动。

咨询:

板桥消防署警防课 ☎03-3964-0119

志村消防署警防课 ☎03-5398-0119

外籍女性协会 Paruyon (葩璐雍) 是一个为外籍女性提供交友、交流减压的社区

每月的第4个周六,女性们在一起交流在日生活中遇到的困难或想得到的信息。和来自不同国家的女性交谈,共度一个愉快轻松的时间。

时间: 9月28日(周六)

15:00~17:00

※8月份休息。

地点: Paruyon (葩璐雍)
事务所

报名: 请通过「Meetup」
报名。



咨询: 外籍女性协会 Paruyon

☐office@paruyon.com ☎080-4021-3005

주민세를 냅시다

9/2(월)은, 주민세 제2기 지불기간입니다.

은행, 우체국, 편의점, 납세과,

구민사무소에서 지불 해 주십시오.

스마트폰으로도 지불 할 수 있습니다. →



지불 기한을 넘긴 주민세와 경자동차세는 은행, 우체국, 납세과, 구민사무실에서 지불하실 수 있습니다.

사정이 있어 지불이 어려운 분은 반드시 상담을 해 주십시오.

문의: 납세과 서무·수납계

(구청 북관 3층 11번 창구) ☎03-3579-2133

★8/30(금)~9/5(목)는 방재주간입니다★

매년 9월 1일은 방재의 날입니다. 언제 발생할지 모를 지진에 대비해, 나 스스로를 보호하는 것뿐만 아니라, 가족을 비롯한 소중한 사람들을 보호하기 위해서도, 소화기 설치와 가구 고정 등 가구류의 넘어짐·낙하·이동방지의 대책을 세워 놓읍시다. 또한, 재난방지 행동력을 높이기 위해, 지역의 방재훈련에도 꼭 참가합시다.

문의: 이타바시소방서경방과 ☎03-3964-0119

시무라소방서경방과 ☎03-5398-0119

「외국인 여성을 위한 무엇이든 말해보세요 모임」

파루온에서는 매월 제4토요일, 여러 나라의 여성들이 모여 일본에서 살면서 겪는 곤란함이나 알고 싶은 것들을 이야기 나눕니다. 오셔서 함께 즐거운 시간을 나눠보세요.

언제: 9월28일(토요일)

15:00~17:00

※8월은 쉽니다.

장소: 파루온사무실

신청: 「Meetup」에서
신청하세요



문의: 외국인여성모임 파루온

☐office@paruyon.com ☎080-4021-3005

介護保険制度について

40歳以上の人が保険料を負担し、介護が必要になったときに、サービスを受けることができる制度です。

①65歳以上の人…第1号被保険者

住民票を登録している65歳以上の外国人住民は、介護保険に加入します。65歳になった人には、被保険者証が発行されます。大切に保管してください。介護や支援が必要であるとみとめられたときに、サービスを利用できます。

※在留資格が「特定活動」で、①医療を受ける活動、またはその活動をおこなう人の世話をする人②一定の要件を満たし、観光の目的で1年を超えない期間滞在する富裕層はのぞきます。

●第1号被保険者の保険料

・保険料は、基準の金額をもとに、所得などに応じて段階的に決められます。

・年金が年額18万円未満や、新しく加入した人は、納付書または口座振替で支払います(普通徴収)。口座振替を希望する人は、介護保険課に連絡してください。

・年金が年額18万円以上の人は、保険料が年金から差し引かれます(特別徴収)。ただし、新しく加入した人(年度途中で65歳になった人や、他の区市町村から板橋区へ引っ越しした人)は、特別徴収が始まるまでは、普通徴収によって支払います。

②40～64歳の人…第2号被保険者

介護保険の対象となる特定疾病(脳血管疾患などの16種類)が理由で、介護や支援が必要であるとみとめられたときに、サービスを受けることができます。

●第2号被保険者の保険料

加入している医療保険の計算方法によって決まります。医療保険の保険料とまとめて支払います。

③保険料を滞納すると

支払っていない保険料があると、介護サービスを受けるときに制限がかかる場合があります。安心して介護サービスを受けられるように、保険料はきちんと支払しましょう。

問合せ:

介護保険課資格保険係
(区役所北館2階14番窓口)

☎03-3579-2359



The Long-Term Care Insurance System

The Long-Term Care Insurance System is a system for those aged 40 and over pay premium as a member or an insured individual, and he or she is entitled to receive nursing care assistance when needed.

①Category 1, for those aged 65 and over

Foreign residents aged 65 and over and registered his or her resident record in Itabashi shall become the member of the Insurance System. The City issues the Insurance Card to those become 65 and requests them keep the Card at hand all the time. Once he or she is diagnosed as nursing care or relevant assistance necessary, the City will arrange the assistance.

*In the case of "Designated Activities" in his or her Resident Status, those who are categorized ① and ② as below shall be excluded in the System.

①Those who have medical treatment and his/her assistant who takes care of him/her.

②Wealthy tourists who stay in Japan for the period of maximum one year, within a certain eligibility requirements.

●Insurance Premium for Category 1

・The amount of insurance premium is determined on the standardized costings of the system and according to the income bracket.

・Ordinary Collection: For the pensioners who receive the pension less than ¥180,000 a year and newly eligible persons in Itabashi pay the insurance premium through a financial institution using the payment notice or account transfer payment. Anyone who wish to make the account transfer payment, please contact the Nursing Care and Insurance Section as below to request the form.

・Special Collection: For the pensioners who receive the pension ¥180,000 or more a year, insurance premiums are deducted from pension as "Special Collection". The Special Collection, however, does not immediately apply to those became 65 years old and also those moved to Itabashi from other municipalities in the year. During the period you wait for Special Collection, "Ordinary Collection" will apply as above.

②Category 2, aged between 40 and 64

Once he or she is diagnosed as nursing care or relevant assistance necessary due to such specified diseases as "Cerebrovascular Disease" and other 16 diseases, the City will arrange the assistance.

●Insurance Premium for Category 2

The amount of insurance premium is determined on the calculation of National Health Insurance. The premium has to be paid together with NHI premium.

③Delinquency in Payment of Premium

When delinquent in making premium payments, some restrictions might be put on insurance benefits. To secure the nursing care assistance, you are requested to pay the premium regularly for sure.

Inquiries: Nursing Care and Insurance section,
2F, #14, City Office North Building, ☎03-3579-2359

养老介护保险制度

此制度是居民从满 40 岁开始要支付介护保险费。将来本人需要护理时，可以利用这种服务。

① 满 65 岁的居民，属第 1 号被保险者

户籍登记上满 65 岁的外国籍居民，需要加入介护保险。到 65 岁时区里会给您发介护保险证。请妥善保管。并被认定为需要介护或援助时，可以利用此项服务。

※在留资格为「特定活动」，属于下面①②情况的人，不在此范围内①接受医疗行为，或者照顾接受医疗行为的人 ②满足一定条件、以观光为目的、不超过一年的短期滞在的富裕层。

●第 1 号被保险者的保险费

- 保险费在“基准金额”上，再按照收入加算。
- 年金年额不满 18 万日元者，或新取得资格者用纳付书或账号转账缴纳（即普通征收）。
希望账号转账的人，请与介護保険課联系领取申请书。
- 年金年额超过 18 万日元者，保险费直接从年金扣除（即特别征收）。但新取得资格者（年度中途迎来 65 岁生日的人或从他区搬入板桥的人）特别征收开始前，按普通征收缴纳。

② 40~64 岁的居民，属第 2 号被保险者

患上介护保险适用的特定疾病（脑血管疾病等 16 种），并被认定为需要介护或援助时，可以利用此项服务。

●第 2 号被保险者の保险费

按照所加入的医疗保险的算定方法计算。和医疗保险的保险费一起支付。

③ 拖欠保险费

因拖欠保险费，介护服务的利用有可能会受到限制。为了能安心地利用此项服务，请按时交纳保险费。

咨询：

介護保険課資格係（区役所北馆 2 楼 14 号窗口）

☎03-3579-2359



개호보험제도에 대해서

40 세 이상인 분이 보험료를 부담하고, 요양간호가 필요하게 되었을 때 서비스를 받는 제도입니다.

① 65 세 이상인 분... 제 1 호 피보험자

주민표에 등록하고 있는 65 세 이상의 외국인 주민은 개호보험에 가입합니다. 65 세가 되신 분에게는, 피보험자증이 발행됩니다. 소중히 보관 해 주십시오. 개호와 지원이 필요하다고 인정되는 때는 서비스를 받을 수 있습니다.

※재류자격이 "특정활동"으로, ①의료를 받는 활동, 또는 그 활동을 행하는 사람을 돕는 사람 ②일정의 요건을 충족시키고, 관광목적으로 1 년을 넘지 않는 기간 체류하는 부유층은 제외.

●제 1 호 피보험자의 보험료

- 보험료는 기준금액을 바탕으로 소득에 따라 단계적으로 결정됩니다.
- 연금이 년액 18 만엔 미만이나 신규자격취득자는 납부서 또는 계좌이체로 지불합니다.(보통징수) 계좌이체를 희망하시는 분은 개호보험과에 연락 해 주십시오.
- 연금이 년액 18 만엔 이상인 분은, 보험료가 연금에서 빠져 나갑니다.(특별징수) 다만, 신규자격 취득자 (연도 도중에 65 세가 되신분과, 다른 구시정촌에서 이타바시구로 이사를 오신분)은 특별징수가 시작 할 때까지는 보통징수에 따라 지불합니다.

② 40~64 세인 분 ... 제 2 호 피보험자

개호보험의 대상이 되는 특정질병(뇌혈관질환 등의 16 종류)가 이유로, 개호와 지원이 필요하다고 인정되는 때는 서비스를 받을 수 있습니다.

●제 2 호 피보험자 보험료

가입해 있는 의료보험의 계산방법에 따라 결정됩니다. 의료보험의 보험료와 함께 지불합니다.

③ 보험료를 체납하면

지불하지 않은 보험료가 있으면, 개호서비스를 받을 때 제한이 생길 수 있습니다. 안심하고 개호서비스를 받을 수 있도록 보험료는 제 때 납시다.

문의 : 개호보험과 자격보험료계

(구청북관 2 층 14 번창구) ☎03-3579-2359